

RU

Передача окказиональной лексики в современных переводах романа Дж. Оруэлла “Nineteen Eighty-Four” (подходы Д. Л. Шепелева и Д. Н. Целовальниковой)

Самохин И. С., Дроздова Е. А., Демина О. В.

Аннотация. Цель исследования - выявление особенностей передачи окказиональной лексики в переводах антиутопии Джорджа Оруэлла “Nineteen Eighty-Four”, выполненных Д. Л. Шепелевым и Д. Н. Целовальниковой. Основное внимание уделяется словам «новояза», представленным в приложении к роману - “The Principles of Newspeak”. Устанавливается степень соответствия передачи окказионализмов при переводе принципам краткости, благозвучия, семантической прозрачности компонентов и морфологического единообразия. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проанализирован подход к передаче авторских окказионализмов, использованный представителем школы В. И. Баканова (Д. Н. Целовальниковой). В результате в обоих переводах были обнаружены такие приёмы, как сокращение, интерфиксация, калькирование, транслитерация, замена одной или обеих частей сложного слова. Также выявлено отступление от ключевого принципа «новояза», в соответствии с которым лексическая единица не должна содержать более трёх-четырёх слогов. Принципы благозвучия и семантической прозрачности компонентов соблюдены в большинстве случаев. Кроме того, установлено различное отношение переводчиков к принципу морфологического единообразия (согласно которому одни и те же морфемы должны передаваться одинаково в разных окказионализмах).

EN

Rendering Nonce Words in Modern Translations of George Orwell’s Novel “Nineteen Eighty-Four” (Approaches Used by D. L. Shepelev and D. N. Tselovalnikova)

Samokhin I. S., Drozdova E. A., Demina O. V.

Abstract. The purpose of the study is to identify the features of rendering nonce words in D. L. Shepelev’s and D. N. Tselovalnikova’s translations of George Orwell’s dystopia “Nineteen Eighty-Four”. Main attention is paid to the vocabulary of “Newspeak”, presented in the appendix to the novel - “The Principles of Newspeak”. The paper determines the extent to which the translations of nonce words conform to the principles of compression, euphony, semantic transparency of the components and the principle of morphological uniformity. The paper is original in that it is the first to analyse the approach to rendering individual nonce words used by a representative of V. I. Bakanov’s school (D. N. Tselovalnikova). As a result, it has been found that both translations involved the use of such techniques as reduction, interfixation, calquing, transliteration and replacement of one or both parts of a compound word. The study also elicited deviation from the key principle of “Newspeak”, according to which a lexical unit should not contain more than three or four syllables. The principles of euphony and semantic transparency of the components are followed in most cases. Besides, the study revealed the difference in the translators’ attitude to the principle of morphological uniformity (according to which the same morphemes should be rendered identically in different nonce words).

Введение

Роман Дж. Оруэлла “Nineteen Eighty-Four” является самой известной, влиятельной и, вероятно, самой талантливой литературной антиутопией XX столетия. В 2002 году произведение вошло в список 100 лучших книг всех времён, составленный Норвежским книжным клубом совместно с Норвежским институтом имени Нобеля (The Top 100 Books of All Time // The Guardian. 08.05.2002. URL: <https://www.theguardian.com/world/2002/may/08/books.booksnews>). Также роман занимал высокие места по результатам опросов, проводившихся

в Великобритании и США (Newsweek's Top 100 Books: The Meta-List // LibraryThing. 2009. URL: <https://www.librarything.com/bookaward/Newsweek's+Top+100+Books:+The+Meta-List>; The Big Read – Top 100 // BBC. 2003. URL: <https://www.bbc.co.uk/arts/bigread/top100.shtml>). За несколько десятилетий он стал неотъемлемой частью массовой культуры. Аллюзии на текст Оруэлла можно обнаружить во множестве книг, песен, фильмов, статей и публичных выступлений. Количество проданных экземпляров “Nineteen Eighty-Four” превысило 35 миллионов (Shelden M. Big Brother Is Still Watching // The Globe and Mail. 26.01.2017. URL: <https://www.theglobeandmail.com/arts/books-and-media/george-orwells-nineteen-eighty-four-in-the-age-oftrump/article33776339/>), причём в последнее время интерес к роману значительно возрос. Очевидно, этому способствовали социальные, технологические и юридические изменения, связанные с пандемией COVID-19.

В 2010-2019 годах антиутопия Дж. Оруэлла возглавила рейтинг продаж крупнейшей издательской группы «Эксмо-АСТ». Затем в течение двух с половиной лет появилось шесть новых русскоязычных переводов (Ю. Шматько, Л. Д. Бершидского, Д. Л. Шепелева, Р. В. Грищенко, И. Н. Мизининой и Д. Н. Целовальниковой). Ожидается всплеск научного интереса к произведению – в частности к авторским окказионализмам и их переводным версиям. Они уже рассмотрены в большом количестве статей (Астафьева, 2015; Мозжегорова, Данилова, 2021; Завацкая, 2018; Некрасова, 2017; Пушкина, Кривошлыкова, Шестакова, 2021) и нескольких диссертациях (Клименко, 2008; Малышева, 1998; Окс, 2005), что отражает актуальность выбранной нами темы. Как правило, исследуются варианты, представленные в классическом переводе В. П. Голышева; реже – версии, использованные Д. А. Ивановым и В. М. Недошиным. В одном из обнаруженных нами трудов (Таистова, 2021) проанализированы решения Л. Д. Бершидского.

Достижение цели исследования предполагает выполнение следующих задач: 1) выявление переводческих приёмов, задействованных при передаче окказионализмов Дж. Оруэлла; 2) установление степени соответствия вариантов, предложенных Д. Л. Шепелевым и Д. Н. Целовальниковой, четырём принципам «новояза», которые мы обозначили как принципы краткости, благозвучия, семантической прозрачности компонентов и морфологического единообразия.

Авторами статьи использованы такие методы, как семантико-стилистический анализ вариантов перевода рассматриваемых единиц на русский язык и сопоставительный анализ предложенных версий.

Материал исследования представлен романом-антиутопией Дж. Оруэлла “Nineteen Eighty-Four” (Orwell G. 1984. 2020. URL: <https://www.planetebook.com/free-ebooks/1984.pdf>), его русскоязычными переводами, выполненными Д. Л. Шепелевым и Д. Н. Целовальниковой (Оруэлл Дж. 1984 / пер. с англ. Д. Шепелева. М.: Эксмо; ЛитРес, 2021; Оруэлл Дж. 1984 / пер. с англ. Д. Целовальниковой. М.: AST Publishers; ЛитРес, 2022), а также справочной литературой: «Новым словарём русского языка» Т. Ф. Ефремовой (М.: Русский язык, 2000), «Современным толковым словарём русского языка» С. А. Кузнецова (М.: Ридерз Дайджест, 2004), «Словарём окказионализмов Андрея Вознесенского» И. С. Самохина (2013. URL: http://samlib.ru/s/samohin_iwan_sergeewich/slovar_okkazionalizmov_andreya_voznesenskogo.shtml), “Collins English Dictionary” (2019. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>).

Теоретической базой проведённой работы выступают статья О. В. Несветаило (2008) «Трактовка понятий “неологизм” и “окказионализм” в современной научной парадигме» и учебник В. Н. Комиссарова (1990) «Теория перевода (лингвистические аспекты)», в котором рассмотрены основные переводческие приёмы. Методологическую базу составляют труды Е. Н. Мозжегоровой и Д. В. Даниловой (2021), А. В. Пушкиной, Л. В. Кривошлыковой и К. А. Шестаковой (2021) и Е. Н. Таистой (2021), посвящённые сопоставлению русскоязычных переводов романа Дж. Оруэлла.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения полученных результатов при разработке учебно-методических пособий по общему языкознанию, лексикологии и практике перевода, а также в процессе преподавания соответствующих дисциплин (для объяснения понятия окказионализма, развития навыков сопоставительного анализа и закрепления базовых переводческих приёмов).

В качестве синонима существительного «окказионализм» в статье используется обозначение «спорадизм» (от *спорадический* – «не постоянный, случайный, появляющийся иногда, от случая к случаю» (Современный толковый словарь русского языка, с. 784)), предложенное нашим первым автором И. С. Самохиным в предисловии к «Словарю окказионализмов Андрея Вознесенского» (Ягафарова, 2016).

Основная часть

Прежде всего рассмотрим варианты перевода существительного, обозначающего официальный язык Океании (вымышленного тоталитарного государства, в котором разворачивается действие романа) – *Newspeak*. Д. Л. Шепелев отдаёт предпочтение традиционному варианту *новояз*. Д. Н. Целовальникова предлагает более оригинальную версию: *новослов*. Это решение представляется нам не очень удачным. Дело в том, что *Newspeak* не сводится к новой лексике: для него также характерны упразднение старых слов или их дополнительных значений, смысловые сдвиги в рамках основного значения, упрощение грамматики, приближение графической формы лексем к тому, как они произносятся. Это не сленг или жаргон, а именно новый язык, создаваемый на базе уже существующего. Кроме того, окказионализм *новослов* может вызвать у читателя не вполне уместные ассоциации с религиозными терминами (*месяцеслов, молитвослов, часослов*) и общелитературными номинациями людей с определённым речевым поведением (*острослов, празднослов, пустослов, сквернослов*). Д. Л. Шепелев и Д. Н. Целовальникова обращаются к одинаковым приёмам: интерфиксации

(используют букву «о» между частями сложного слова) и сокращению. Спорадизм *Oldspeak* оба переводчика логично трансформируют в *старояз* и *старослов* соответственно.

Название государственной идеологии – *Ingsoc* – передано одинаково, если не считать малосущественной, но любопытной орфографической детали: у Д. Л. Шепелева слово начинается с прописной буквы (*Ангсоц*), а у Д. Н. Целовальниковой – со строчной (*ангсоц*). В первоисточнике используется прописная буква, но нельзя утверждать, что подобным образом Дж. Оруэлл хотел подчеркнуть особую значимость понятия *Ingsoc*. По-видимому, всё ещё проще: первый слог “Ing” отсылает к прилагательному “English” (полное название идеологии – English socialism). Однако слово «английский» пишется со строчной буквы, поэтому более корректным представляется вариант, предложенный Д. Н. Целовальниковой. Решение, принятое Д. Л. Шепелевым, можно считать результатом межъязыковой интерференции.

При передаче спорадизма *telescreen* переводчики проявили абсолютное единодушие. Устройство, используемое для слежки и пропаганды, получило название *телеэкран*. К сожалению, теперь метод калькирования оказался не самым продуктивным. В тексте антиутопии слово *telescreen* представляет собой семантический и стилистический окказионализм: в период написания романа оно обозначало экран телевизора и относилось к научной лексике (Collins English Dictionary). В новоязе же это нейтральная лексическая единица, как и слово «телеэкран» в современном русском языке. Таким образом, для читателя переводов оно будет лишь семантическим, но не стилистическим окказионализмом.

Названия трёх министерств – правды (*Minitruе*), мира (*Minipax*) и любви (*Miniluv*) – переводчики тоже передали одинаково: как *Миниправ*, *Минимир* и *Минилюб* соответственно. В данном случае решение коллег представляется весьма удачным. В двух спорадизмах сокращена вторая часть, что позволило сохранить количество слогов (в новоязе оно имеет большое значение). Первая часть несёт двойной смысл: это и начало существительного “Ministry” / «министерство», и приставка “mini” / «мини», намекающая на истинную сущность соответствующих органов власти (минимально правды и прав, минимально мира, минимально любви). Название четвёртого Министерства – *Miniplenty* – переведено по-разному: у Д. Л. Шепелева – как *Минизоб* (Министерство изобилия), у Д. Н. Целовальниковой – как *Миниблаг* (Министерство благоденствия). Основной смысл передан точно, однако утрачен яркий оксюморон (*miniplenty* = “littlemuch” = «маломного»).

Подразделения Министерства правды, в котором работает главный герой Уинстон Смит, в одном переводе стали отделами, а в другом – департаментами. Оба решения верны: существительное “(a) department” может передаваться любым из этих слов. В первоисточнике приводятся окказионализмы *recdep*, *ficdep*, *teledep*. Д. Л. Шепелев предлагает варианты *докот* (Отдел документации), *худот* (Художественный отдел) и *телот* (Отдел телепрограмм); Д. Л. Целовальникова – варианты *докдеп* (департамент документации), *белдеп* (департамент беллетристики) и *теледеп* (департамент телепрограмм). Слова, созданные вторым переводчиком, представляются более благозвучными, а спорадизм «белдеп» – ещё и более точным. Исходное новообразование *ficdep* отсылает к существительному “fiction” в значении «художественная литература, беллетристика» (о специфике и качестве которой можно узнать из второй части антиутопии (Orwell, 2020, p. 133, 163-164, 186)).

На наш взгляд, лучше всего переводчики справились с передачей окказионализма *prolefeed* («духовная пища» для пролов – низшего социального слоя: низкосортные развлечения и фальшивые новости (Orwell, 2020, p. 385)). Спорадизм *пролпит* (Д. Л. Шепелев) созвучен исходному и ассоциируется со словом «пропитание», а вариант *пролкорм* (Д. Н. Целовальникова) напоминает просторечное существительное «прокорм».

В новоязе достаточно много лексем с корневой морфемой “think”. Пожалуй, особый интерес представляет слово *crimethink*, обозначающее крамольную, идеологически неприемлемую мысль. Оно встречается только в приложении “The Principles of Newspeak”; в основном же тексте используется другой окказионализм – *thought-crime* (звучащий, например, во внутренних монологах главного героя и в речи его коллег Сайма и Парсонса). По-видимому, это существительное не было включено в последнее издание Словаря новояза (Orwell, 2020, p. 379), но ещё не успело выйти из употребления. Едва ли обе лексемы могли присутствовать в словаре одновременно. Ведь задачей филологов, дорабатывающих официальный язык Океании, является сокращение его лексического фонда, а значит, и борьба с синонимами.

Д. Л. Шепелев преобразует *crimethink* в *феломыслие*, *thoughtcrime* – в *мыслефелонию*, *thought-criminals* (название тех, кто совершил данное преступление) – в *мыслефелонов*. Такое решение представляется довольно спорным. Термин “(a) felony”, обозначающий тяжкое преступление в англосаксонской правовой системе, незнаком большинству носителей русского языка. У читателя может возникнуть неуместная ассоциация с глаголом «филонить» (бездельничать, отлынивать от работы). Выбор Д. Н. Целовальниковой тоже не идеален. Почему-то все три окказионализма передаются одним и тем же словом: *помыслокриминал*. Подчеркнём, что оба переводчика используют слишком много слогов. Согласно правилам «новояза», их может быть максимум четыре (*thought-criminals*, *Miniplenty* и т.д.), но спорадизм *феломыслие* содержит пять слогов, а *мыслефелония* и *помыслокриминал* – по шесть. Подобные лексемы не годятся для поощряемой властями Океании «крякающей» речи, которая подавляет живое мышление, не позволяя задуматься о сути произносимого (Orwell, 2020, p. 388-389). Число слогов также превышено в окказионализме *двоемыслие*, заменившем в обоих переводах слово *doublethink* (умение придерживаться двух противоположных точек зрения). При передаче спорадизмов *goodthink*, *oldthink* и *thinkpol* в «слоговой лимит» уложились и Д. Л. Шепелев (*хоромысль*, *старомысл*, *мыслепол*), и Д. Н. Целовальникова (*добромысл*, *старомысл*, *помыслопол*). Вариант «хоромысль» (в оригинале “goodthink” – правдивость, идеологическая благонадёжность) напоминает название предмета, предназначенного «для ручного ношения двух вёдер с водой или других грузов» (Новый словарь русского языка). На наш взгляд, получилось довольно иронично. Ведь «двоемыслие», лежащее в основе *goodthink* – это своеобразное умственное коромысло.

Бедность новояза выражается, в частности, в невариативности корневых и служебных морфем. Например, для указания на правильность, ортодоксальность чего-либо используется корень “good” (**goodsex, goodthink, plusgood**). Морфемы с близким значением – “nice”, “kind”, “great” и т.д. – не задействованы в связи с отсутствием лексической основы. Д. Л. Шепелев, как правило, учитывает это единообразие: *plusgood* – плюскопорый, *goodthink* – хоромысл; *Newspeak* – новояз, *duckspeak* – гусояз; *oldthink* – старомысл, *crimethink* – феломыслие; *unlight* – несвет, *unperson* – неллицо. Д. Н. Целовальникова, напротив, часто им пренебрегает: *plusgood* – плюскохороший, но *goodthink* – добромысл; *Newspeak* – новослов, но *duckspeak* – крякоречь; *oldthink* – старомысл, но *crimethink* – помыслокриминал; *unlight* – не светлый, но *unperson* – безличность. Особенно неуместным представляется сохранение морфемы «добр», отсылающей к базовой этической категории. Новояз не содержит подобных понятий (Orwell, 2020, p. 384).

Д. Л. Шепелев дополнил новояз тремя словами: *Мыслеполиция, сущезлаг* (существительное + глагол) и *склогатъся* (склоняться + спрягаться). Первый окказионализм является переводом словосочетания **Thought Police**, второй – сложносоставного слова **noun-verb**, третий – глагола **to inflect**. В приложении к роману почти все лексемы, содержащиеся в новоязе, напечатаны прописными буквами (BELLYFEEL, JOYCAMP, SPEEDWISE, THINKPOL и т.д.), а трёх вышеупомянутых единиц капитализация не коснулась. К тому же в официальном языке Океании, по видимому, вообще нет подобных обозначений. Даже базовые грамматические понятия “noun” и “verb” были бы для него избыточны. Отметим, что специальный лексикон (“THE C VOCABULARY”) содержит лишь техническую и естественно-научную терминологию (Orwell, 2020, p. 389). Таким образом, окказионализмы “Thought Police” и “noun-verb” (наряду с глаголом “to inflect”) не относятся к лексике новояза. Д. Н. Целовальникова учла этот факт, предложив более адекватные варианты: *полиция мысли, глагол-существительное, склоняться и спрягаться*.

Иногда оба переводчика передают спорадизмы обычными словами: **fullwise** – всецело, **plusfull** – плюсовые (Д. Л. Шепелев); **fullwise** – полная, **goodwise** – хорошо (Д. Н. Целовальникова) и т.д. Вероятно, подобные случаи связаны с ослаблением внимания при долгой и напряжённой работе с текстом.

В рассмотренных переводах были обнаружены такие приёмы, как сокращение, интерфиксация, калькирование, транслитерация, замена одной или обеих частей сложного слова. Также выявлено отступление от ключевого принципа новояза, в соответствии с которым лексическая единица не должна содержать более трёх-четырёх слогов. Принципы благозвучия и семантической прозрачности компонентов соблюдены в большинстве случаев. Кроме того, установлено различное отношение переводчиков к принципу морфологического единообразия (согласно которому одни и те же морфемы должны передаваться одинаково в разных окказионализмах).

Заключение

Проведённое исследование привело авторов статьи к следующим выводам, отражающим решение поставленных задач.

При передаче окказионализмов, присутствующих в романе Дж. Оруэлла “Nineteen Eighty-Four”, Д. Л. Шепелев и Д. Н. Целовальникова часто прибегали к сокращению русских слов, точнее – к использованию их первых слогов. Кроме того, были задействованы такие приёмы, как калькирование, транслитерация и замена одной или обеих частей сложного слова. Отметим традиционность подходов: те же способы применяются и в более ранних русскоязычных версиях романа Дж. Оруэлла, в том числе в классическом переводе В. П. Гольшера. Указанные трансформации представляются оптимальными при работе с данным материалом.

В ряде случаев переводчики превысили максимальное количество слогов, допустимое для лексики новояза, тем самым нарушив **принцип краткости**. Наряду с интерфиксацией – объединением двух морфем с помощью гласной буквы – подобная вольность позволяет учесть другой важный фактор: **принцип благозвучия**. Также при чтении, как правило, сразу понятно, из каких слов состоит переводной окказионализм, что указывает на соблюдение **принципа семантической прозрачности компонентов**. К сожалению, Д. Н. Целовальникова часто передаёт одну и ту же морфему по-разному в двух различных спорадизмах, пренебрегая **принципом морфологического единообразия**. Это обогащает язык, *скудность* которого рассматривается филологами Океании как его главная особенность и неоспоримое достоинство. Однако в целом результат, продемонстрированный данным переводчиком, позволяет утверждать, что подход школы В. И. Баканова может использоваться для передачи авторских новообразований.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в рассмотрении русскоязычных версий окказионализмов Дж. Оруэлла, предложенных другими современными переводчиками романа “Nineteen Eighty-Four”: Р. В. Грищенковым, И. Н. Мизининой и Ю. Шматько.

Источники | References

1. Астафьева О. А. Окказионализмы в романе Джорджа Оруэлла «1984» // Вестник Московского государственного областного гуманитарного института. Серия «Филология. Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2015. № 2-1.
2. Завацкая К. Ф. Особенности передачи английских неологизмов на русский язык (на примере романа Дж. Оруэлла «1984») // Молодость. Интеллект. Инициатива: мат. VI междунар. науч.-практ. конф. студентов и магистрантов (г. Витебск, 19 апреля 2018 г.). Витебск: Витебский государственный университет им. П. М. Машерова, 2018.

3. Клименко Т. Н. Типы и текстообразующие функции иронических контекстов: на материале романов-антиутопий: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2008.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
5. Малышева Е. В. Структурно-композиционные и лингвостилистические особенности антиутопии как особого типа текста: дисс. ... к. филол. н. СПб., 1998.
6. Мозжегорова Е. Н., Данилова Д. В. Особенности передачи и сохранения идиостиля Джорджа Оруэлла в переводах романа «1984» на русский язык // Успехи гуманитарных наук. 2021. № 1.
7. Некрасова А. И. Особенности перевода авторских окказионализмов в романе-антиутопии Дж. Оруэлла «1984» (на материале переводов с английского языка на русский и китайский языки) // Ученые заметки Тихоокеанского государственного университета. 2017. Т. 8. № 2.
8. Несветайло Ю. Н. Трактовка понятий «неологизм» и «окказионализм» в современной научной парадигме // Вестник Ставропольского государственного университета. 2008. № 55.
9. Окс М. В. Вымышленные языки в поэтике англоязычного романа XX века: на материале романов «1984» Дж. Оруэлла, «Заводной апельсин» Э. Берджесса, «Под знаком незаконнорожденных» и «Бледный огонь» В. Набокова: дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2005.
10. Пушкина А. В., Кривошлыкова Л. В., Шестакова К. А. Сравнительный анализ перевода авторских окказионализмов на материале романа-антиутопии Дж. Оруэлла «1984» // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2021. № 8.
11. Таистова Е. Н. Перевод окказионализмов в романе Дж. Оруэлла «1984» на русский язык // Учёные записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2021. № 3 (75).
12. Ягафарова Г. Н. Окказионализмы в творчестве Мустая Карима // Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21. № 2.

Информация об авторах | Author information

RUСамохин Иван Сергеевич¹, к. филол. н.Дроздова Екатерина Александровна²Демина Ольга Вадимовна³, к. филол. н.^{1, 2, 3} Российский университет дружбы народов, г. Москва**EN**Samokhin Ivan Sergeevich¹, PhDDrozdova Ekaterina Aleksandrovna²Demina Olga Vadimovna³, PhD^{1, 2, 3} Peoples' Friendship University of Russia, Moscow¹ samokhin-is@rudn.ru, ² drozdova-ea@rudn.ru, ³ demina-ov@rudn.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.09.2022; опубликовано (published): 30.11.2022.

Ключевые слова (keywords): Дж. Оруэлл; роман-антиутопия «1984»; новояз; окказионализмы; перевод; G. Orwell; dystopian novel "Nineteen Eighty-Four"; Newspeak; nonce words; translation.